

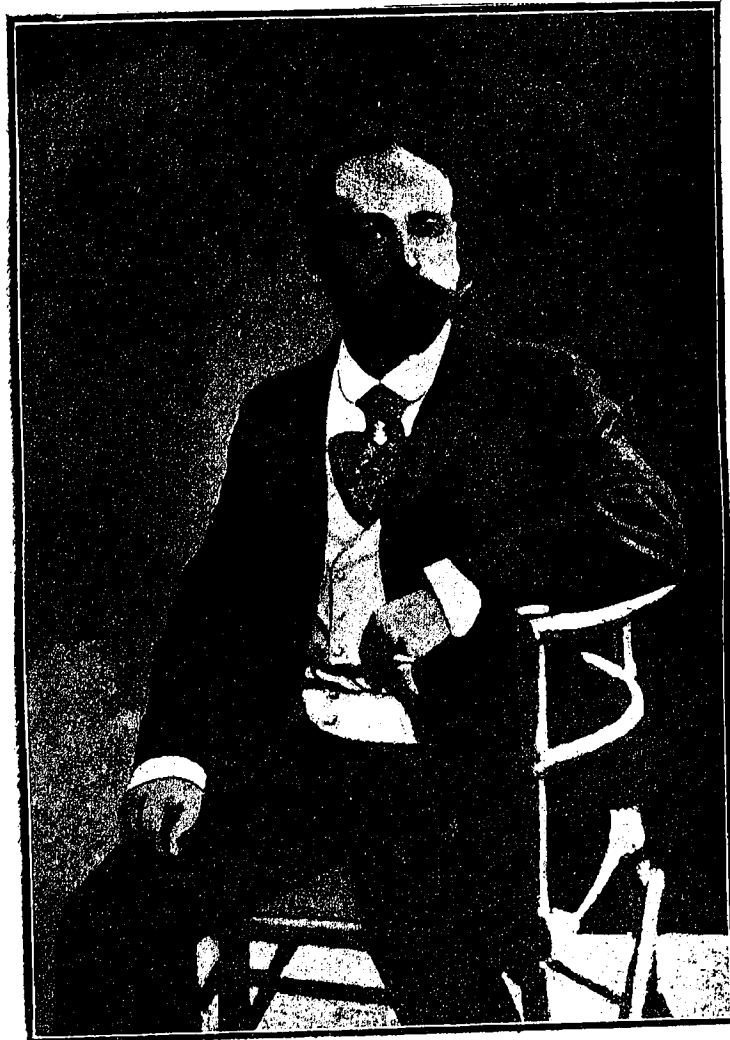
# LA VASCONIA

REVISTA ILUSTRADA

AÑO IX

BUENOS AIRES, SETIEMBRE 20 DE 1902

N.º 323



ANDRÉS GOÑI

## GOÑI

**E**STE reputado maestro, director de la orquesta del Gran Casino de San Sebastián, comenzó sus estudios formales en Madrid bajo la dirección del violinista Monasterio á los trece años. Antes de esta época se habían revelado ya en Goñi sus aptitudes para la música.

Antes que Monasterio, el profesor Ichaso, de Pamplona, pueblo natal de Goñi, había dado á éste las primeras lecciones de violín.

Al año de estar bajo la dirección de Monasterio entró en la orquesta del Real y un año después en la Sociedad de Conciertos.

A los diez y ocho años hizo, en compañía de Isaac Albeniz, una excursión por el Norte de España y Mediodía de Francia, siendo muy aplaudidos, llamando la atención por la maestría que revelaban á tan corta edad.

Poco tiempo después, á los veintiun años de edad, ganaba Goñi, por oposición, la dirección del Conservatorio de Valencia, y el año 1888, á los 24 años, fué propuesto Andrés Goñi, después del célebre violinista Arbós, para la cátedra de violín del Conservatorio de Madrid, en las oposiciones que se celebraron entre los violinistas Arbós, Goñi, Hierro y Banquer.

Vivió en Valencia bastante tiempo dirigiendo el Conservatorio, donde gozaba justa fama y era querido de todos. Su incesante trabajo de 11 años, dió por resultado en la ciudad del Turia, la formación de una magnífica orquesta de 95 profesores, y aquí empezó su importancia como maestro director. De la orquesta de Valencia que dirigía en invierno, pasaba este maestro navarro á la orquesta del Gran Casino de San Sebastian.

En Bilbao se recuerdan con cariño los triunfos que obtuvo allí Andrés Goñi con la orquesta del Casino donostiarra, y no hay porqué mencionar los que constantemente consigue en la Bella Easo, ante un auditorio tan inteligente en música.

Con sólo mencionar la importancia de las obras que dirige en San Sebastian quedaría hecha la apología de Andrés Goñi, no sólo por la dificultad que lleva consigo su dirección, sino por el progreso que en materia de arte lírico significa el repertorio de Wagner, Berlioz, Bizet y Schumann's, autores que figuran siempre en los programas de los conciertos del Gran Casino.

Dice un refrán que *el buen paño en el arca se vende*. Sentencia es esta de que Goñi es un gran ejemplo. A San Sebastián vino el año 1890 para dirigir vales y rigodones; hoy recibe ovaciones en Wagner y Beethoven.

Recientemente ha sido nombrado Director de la Real Academia de Amadores de Música de Lisboa, en cuyo punto ha dirigido con grandísimo éxito varios conciertos de música *di camera*.

¿Dónde llegará Goñi? Nadie lo sabe. Su fama está en *crescendo*.

El verdadero mérito no necesita *jaleadores* ni *muñidores* para llegar al lugar que le corresponde. Así Goñi llegará á donde debe.

Aunque débilmente, he pretendido bosquejar la figura artística del maestro amigo, muy merecedor por cierto de un trabajo más extenso, que lo prometo hacer en oportunidad.

Decir que Goñi es angelical, modesto y complaciente en sumo grado, es decir poco. Sólo diré una cosa, que es bastante para que el carácter de Goñi pueda quedar bien retratado. Esta condición de su carácter que le distingue y le hace agradable como ninguno es la siguiente: *Goñi no habla mal de ningún artista*.

B.

San Sebastián.



## OBSERVACIONES

## ACERCA DE LA LENGUA EUSKARA

(Continuación)

X

## Syntaxis

También en la segunda parte de la Gramática, ó sea en la syntaxis, han prestado importantes servicios los literatos vascongados, pues que han reglamentado el régimen y la concordancia de la lengua euskara. Forzoso me es empero declarar que en la construcción é idiotismos de nuestra habla nativa han hecho flaco servicio los vascófilos en general, como que le han endosado la construcción y modismos extranjeros. Sirvame de ejemplo el uso frequentísimo, casi continuo, que se viene haciendo en el vascuenees de las oraciones castellanas *de relativo*, cuando consta por experiencia que nunca las emplean los propiamente euskaldunas, pues las desconocen por completo. Nada mas común entre los literatos vascos que verter los relativos *que, cual, quien* y *cuyo* por las voces *zeñ, zeñek, zeña* y *zeñak*, que la claridad y donosura euskaras las repelen con horror instintivo, fuera de los casos de interrogación, segun llevo indicado anteriormente. No es esto decir, como alguien pretende, que nuestro idioma carezca de oraciones de relativo. Nada mas inexacto que esa afirmación. Lo que hay es que el vascuence, por tener la propiedad maravillosa de unificación y simplificación, lleva en las últimas desinencias del verbo las partículas correspondientes á los relativos *que, cual, quien* y *cuyo*, al igual que lo hace en los nombres con los artículos determinados y preposiciones. Me explicaré con algunos casos prácticos. *El hombre, que ha muerto, era rico*. Los malos vascos vierten esa cláusula diciendo: *Gizona, zeña il dan, zan aberatsa*. Los euskaldunas rancios empero la expresan así: *Il dan gizona aberatsa zan*. Estotra locución: *Los cazadores, que han ido por aquí, llevaban muchas perlices*: los genuinamente vascos la traducen de este modo: *Emendik joan diran eiztariyak eper asko zeramaskiten*: mas los pseudo-euskaldunas dirian: *Eiztariyak* (tal vez *kazadoreak*), *zeñak joan diran emendik, zeramaskiten eper asko*. Esto es, puro castellano en medio de palabras vascongadas.

En cuanto á los relativos pacientes, tiene en la lengua euskara la misma construcción que los agentes, como se verá en algunos ejemplos. *La luz, que veo, es blanquísima*. Un vasco castellanizado vertería esas oraciones en esta forma disparatadísima: *Argiya, zeña ikusten dedan, da chit zuriya*. Cuando la locución genuinamente vascongada es esta: *Ikusten dedan argiya osoro da zuriya*.—Otro ejemplo: *Las manzanas, que hemos comido, estaban maduras*. En nuestro idioma puro se dice: *Jan ditugun sagarrak, eldubak zeuden*.

Los euskaldunas degenerados se expresan, al menos en las traducciones, diciendo: *Sagararak, zeñak jan ditugun, zeruden eldubak*.—Otro tercer caso. *Los libros, que deberán leer nuestros dependientes, han de ser buenos*. Su versión verdaderamente euskara es la siguiente: *Gure mendekoak irakurri bearko dituzten liburubak onak izan bear dute*. Y muchos de los vascos del día hablan y escriben de esta manera: *Liburubak, zeñak letu bearko dituzten gure dependienteak, izan bear dute onak*.

Eso en cuanto á los relativos que forman complemento directo de los verbos, que por lo que hace á los relativos de complemento indirecto ó circunstancial, ó con respecto al genitivo, dativo y ablativo del relativo español, la lengua puramente vascongada los suple mediante un modismo peculiar suyo, el cual consiste ó en reducirlos á complemento directo, ó en una pequesísimas variación de la última desinencia del sujeto ó verbo, ó tambien, finalmente, en entrelazar con una conjunción y adjetivo demostrativo ó posesivo las oraciones principal é incidental. Para esclarecimiento de lo cual paso, como de costumbre, á los casos prácticos. *Los enfermos, de quienes nos compadecemos, sanaron*. La generalidad de los escritores vierten así esas dos oraciones: *Eriak, zeñak (ó zeñagatik) errukitu gitan, sendatu ziran*. La cual locución es refinadamente castellana, como lo prueba el hecho innegable de que ningun vasco ignaro de lenguas extrañas la usa jamás en ninguna circunstancia. Los euskaldunas inconducidos hablan del siguiente modo: *Erruki izan gihun eriak sendatu ziran*. Otro ejemplo de relativo en caso genitivo: *Los padres, cuyos hijos son buenos, serán felices en la vejez*. No deberá traducirse al estilo español diciendo: *Aitak, zeñen semeak diran onak, izango dirade zorionekoak zartzaroon*. Sino así: *Ume onak dituzten gurasoak zartzaroon zorionekoak*. Ó mas simplemente: *Ume onen gurasoak zorionekoak zartzaroon*.

Ejemplos del relativo en dativo: *El perro, á quien di de comer, desapareció*. La versión genuinamente euskara es esta: *Jaten eman nizon zakurra desagertu zan*. Y nó: *Zakurra, zeñari eman mon jaten, desagertu zan*.—Segundo ejemplo: *Las madres, á quienes dán disgustos sus hijas, son desgraciadas*. Si se dijera al uso de no pocos vascos degenerados: *Amak, zeñai ematen diozkaten disgustoak beren alabak, dirade desgraziaturak*, sería una fraseología castellana, y por lo mismo molesta á los oídos puramente euskaros. Debe pues decirse: *Beren alabak naigabeak ematen disten amak doakabeak dirade*. Mas breve y natural: *Beren alabetatik naigabeak dituzten amak doakabeak dira*.—Otro caso todavía: *Los herederos, para quienes era el dinero, no lo quisieron*. La traducción puramente vascongada es la que sigue: *Jabegayak nai izan etzuten ayentzako zan diruba*. Tambien podría decirse: *Berentsuko zan diruba nai izan etzuten jabegayak*. Como se vé, en las locuciones verdaderamente euskaras brillan siempre por su ausencia los términos *zeñ, zeñek, zeña, zeñak*, tan en boca casi entre todos los escritores vascongados, reservándose los solamente para los casos de pregunta. No me cansaré de repetir que nuestra lengua nativa, por su naturaleza intrínseca, propende siempre á la unidad y simplicidad, y son por ende euskeracidas, sin quererlo, los vascófilos que ván infiltrando en ella la savia de idiomas extraños, en perjuicio de la suya propia.

Pasemos á examinar algunas oraciones de relativo en ablativo. *Los compañeros, con quienes he comido, han ido á dormir*. No hay cuidado que vasco alguno, desconocedor de otras lenguas, diga como los vascófilos: *Lagunak, zeñak (ó zeñakin) jan (ó baskaldu) dedan, lotara joan dira*. Sino que se expresará en esta forma: *Nigaz jan (baskaldu) duten lagunak lotara joan dira*. Tambien así: *Baskaltzen nituban lagunak lotara joan dira*.—Segundo caso de ablativo: *La materia, de que trato, debe escucharse con atención*. Un vasco genuino diría: *Kontuz entsun bear da nik dedan itz gaya*. Y nó: *Gaya, zeñaz tratatzen dedan, bear da entsun kontuz*.—Tercero: *Los hombres, por quienes he sabido, son veraces*. Versión euskara: *Gizon egitietatik jakindu det*.—Cuarto: *Los muchachos, en quienes tengo mi confianza, son vascos*. Su traducción legitima es: *Euskaldunak diraden mutilletan dadukat nik nere ustea*. Mas breve y gráfica expresión. *Mutil euskaldunetan dadukat nik nere ustea*. Es construcción muy española esta de la generalidad de los literatos vascos: *Mutillak, zeñetan dadukat nik nere ustea, euskaldunak dira*.—Quinto: *Tengo bienhechores, sin los cuales no podría yo vivir*. Los euskaldunas rancias lo verterian así:

*Vizi ezin niteke ni daduzkadan ongilleak gabe*. Tambien *Nere ongilleak gabe viziko ez nitzake ni*.—Sexto y último ejemplo: *Los jóvenes, sobre quienes tengo autoridad, son perversos*. Su versión genuinamente vascongada es esta: *Nere aginbidean daduzkadan mutil gasteak okerrak dira*. Tambien estotra: *Nere aginbidearen azpiyan dauden gasteak okerrak dira*. Y estotra mas breve: *Nere aginbideko mutil gasteak okerrak dira*. Pero no lo es la siguiente: *Gasteak, zeñen gañean daduzkadan nik aginbidea, dira okerrak*.

¡Qué dolor! Los catecismos, devocionarios y demás libros y escritos euskaros están atestados de los vicios gramaticales que vengo denunciando; y de ahí la espantosa confusión, oscuridad y la ininteligibilidad que notan en ellos los mere vascos y aún los castellanizados, pues que el lenguaje de tales producciones literarias no es sino español con el ropaje euskaro. Así por ejemplo en el Credo hablando de Jesucristo se dice: *zein, zeña sortu zan, sortua izan zan*, debiendo decir *sortu zana*. Al hablar del Vicario de Cristo añaden los catecismos vascongados: *zeñeri, zeñare guziok gauden obligatuak obedesitzera*; debiendo expresarse así, *obeditu bear diyoguna guziyok*. Tratándose del pecado original se expresan nuestros Catecismos de esta manera: *zeñarekin guziyok jayotzen geran, zeñean sortutzen geran guziyok*; debiendo decirse *jayotzan, sortutzean guziyok deguna*. Y hasta de semejantes citas, pues que me haria interminable.

Permitaseme terminar este capítulo exclamando: ¡Paso á la sintaxis y modismos de la lengua euskara! no sea que de otra suerte se la desentrañe y mate.

BLAS PRADERE Y ARRUTI.

Las Armas, 1902.

Continuará.

## NOTAS INDUSTRIALES ALAVESAS

### POR LAS FÁBRICAS

La *Industrial Alavesa* lleva su magnífico edificio muy adelantado y bien puede asegurarse que en todo el verano, si no terminado del todo, quedará casi en terminación.

Sus talleres, en los que próximamente se ocupan tres centenares de obreros, producen géneros que inmediatamente son exportados á toda España y que hacen augurar por su bondad un magnífico resultado á este negocio.

La *Azucarera Alavesa* prepara su futura campaña cultivando con delicado esmero sus estensas plantaciones de remolacha, la cual promete ser de excelente calidad y gran rendimiento á poco que los calores se dejen sentir, lo cual como es lógico es de esperar.

También los productos de esta fábrica han tenido gran aceptación y precios remuneradores, lo que sinceramente celebramos.

La *Metallúrgica de Vitoria* continúa también trabajando con actividad y sabemos que sus productos son de tal perfección y economía, que España habrá dejado de ser tributaria del extranjero en la rama de artículos metallúrgicos tales como los fabricados por esta importante Factoría industrial.

La fábrica de herraduras *El Porvenir Industrial*, ha comenzado á hacer importantes expediciones á distintas Provincias de diferentes regiones y por las cartas que en la Dirección se han recibido, de Sub-Delegados de Veterinaria y profesores veterinarios militares y civiles puede darse como sentado que las herraduras de esta importante fábrica, única en España que puede trabajar con la perfecta maquinaria que posee, han llegado al colmo de la perfección en lo que á clase se refiere.

Unase á esto la economía en los precios, economía á que en manera alguna pueden llegar las herraduras fabricadas á mano, donde el coste de la mano de obra hace elevar el precio del producto, y se tendrá la seguridad de que el negocio que se prepara á esta afortunada Sociedad es de los de éxito brillante y sobre todo seguro.

Visitando las obras de la fábrica en la que se trabaja con toda actividad bajo la dirección de ilustrado director técnico Sr. Aguirre, secundado admirablemente por los jóvenes é inteligentes maestros de taller educados para esta industria en Inglaterra, Sres. Arraiz y Eguiluz; hemos visto completamente terminada la instalación de las soberbias calderas que formaron la base del tren de laminado, que habiendo salido ya de Bilbao está próximo á ser instalado, para lo cual el reputado industrial Sr. Uralde está terminando la cimentación de hormigón donde irán asentadas las máquinas.

La vía-apartadero propiedad de esta fábrica, está ya tendida en toda su extensión y falta solo terminar el espacioso muelle que facilitará grandemente los arrastres reportando á la vez importantes economías.

En las oficinas tuvimos ocasión de ver un bien montado servicio de propaganda que hace que periódicamente tengan todos los profesores Veterinarios de España noticias de las variaciones del mercado en ramo tan importante para ellos como el de la herradura, clavo, combustible, etc.

Y por fin y como noticia agradabilísima para los señores Accionistas tuvimos el gusto de ver y traducir el *Report* que la Sociedad Inglesa de construcción de herraduras y que tan íntimamente ligada está con *El Porvenir Industrial* ha repartido á sus accionistas y en el cual se les advierte que el Consejo de Administración decretó el reparto en Mayo último, de un dividendo de *cuarenta por ciento* como beneficios.

Como se vé por estas notas tomadas al vuelo, la vida industrial de nuestra querida Vitoria se presenta próspera y pujante y si se añade que muy pronto dícese que se instalarán, algunas nuevas industrias y que la importantísima Sociedad "Hidro-Eléctrica" piensa traer fuerza motriz económica, bien podemos darnos y dar al pueblo una entusiasta enhorabuena.

Vitoria, 1902.

FERRON.

## Las grandes iniciativas

### EL CANAL DEL LAGO ÜBERÁ

Entre las numerosas cartas de felicitación que le han sido enviadas á nuestro estimado amigo y colaborador Sr. Florencio de Basaldúa con motivo de su notable obra *Misiones*, merece ser conocida la que á continuación transcribimos, no solo por las abroqueladas verdades que en ella campean, sino por el espíritu euskaro que refleja:

Corrientes, Setiembre 4 de 1902.

SEÑOR FLORENCIO DE BASALDÚA.

Mi estimado amigo:

Recibí su apreciable carta que conservaré, como un recuerdo valioso del ilustrado y querido amigo señor de Basaldúa.

La canalización y desagüe del lago Überá, cuyo estudio presenta Vd. en *Misiones* es una de las grandes ideas que se han de realizar en un día no lejano. Ella ha de germinar, como la buena semilla, en el surco que Vd. científicamente ha abierto. Su estudio hecho por amor á la ciencia y no por el halago de una especulación egoísta representa la iniciación de una obra de alta trascendencia que ha de influir poderosamente en el orden sociológico y económico de la provincia de Corrientes. Todos esos habitantes que á las orillas del lago Überá viven y mueren aislados, sin civilización y encogidos por la barbarie, necesitan la comunión de las nuevas ideas, para su incorporación á la vida social y política del ciudadano argentino.

El orden económico de un estado cambia y se modifica con la realización de las grandes obras que fomentan la riqueza estable.

La canalización de lagos y ríos así como la prolongación de vías férreas en lugares aislados y apartados, constituyen el fomento de las grandes riquezas materiales y morales.

Todo esto lo sabe el elemento intelectual de nuestro país, pero desgraciadamente hay un ambiente de excepticismo que enerva, que todo lo abate, y que solo deja abiertas las puertas de un horizonte engañoso que hace entrever un risueño porvenir.—Cómo, trabajando?—No, politiquendolo!—El día que ese elemento intelectual se dé exacta cuenta del error del espejismo político que solo presenta imágenes falsas, ha de evolucionar entrando en la corriente de los progresos engendrados por el fecundo trabajo.

La política del *Trabajo* que engrandece el espíritu del hombre, encarna las grandes ideas que necesita el país para su prosperidad. En consecuencia, la escuela del trabajo se impone, porque hay que formar al trabajador, al hombre instruido y fuerte, capaz de luchar y vencer mas que en los campos de batalla, en el campo de la labor, poblando y fertilizando los desiertos, transformando la materia prima arrancada de las entrañas de la tierra, para enseguida ser almacenada en las bodegas de la nave que ha de surcar los ríos y los mares del mundo. Así es como se ha de conseguir el tipo productor, antítesis del politiquero que busca la sombra del que manda, y no la sombra benéfica del taller ó de la fábrica donde se funde el carácter y se purifica la dignidad humana.

El problema de la vida económica de un pueblo no se resuelve con palabras, con discursos académicos y políticos, con oratorias sagradas, ni con cantos en la luna; sino con la acción concurrente del ingeniero que con una mirada científica traza deliniamientos de grandes obras, del minero que escudriña el corazón de la tierra en pús de sus tesoros, del labrador paciente que con la reja del arado abre el surco fecundante de las mieses, del mecánico que contuplica la fuerza y busca el punto de apoyo para mover el mundo, del químico que halla y contempla la combinación de los cuerpos en el fuego de las retortas, del industrial que hace elevar al cielo el humo de las usinas, del artista que cincela el mármol y forja el hierro dándole variadas formas, del comerciante que establece el intercambio de los productos, en fin, del hombre de ciencia que acumula el saber en su cerebro, en ese santuario donde arde el eterno ideal y la eterna luz del pensamiento.

Con estos elementos, y no con grandes acumulaciones de hombres que no producen y que viven y mueren amarrados á la cadena fatal de la servidumbre, nuestra nación será rica y poderosa; su poder terrestre no estará basado en el número y precisión de los cañones, sino en el concierto armónico de las ciencias, de las artes, y de la industria, movidas por el brazo robusto del hombre laborioso; y su poder marítimo no lo cifrará tampoco en la pujanza de su escuadra, sino en la blanca vela del buque mercante que nos pone en relación directa con la Europa, el Japon y la China, en una palabra, con todas las naciones del orbe.

Mi ilustrado amigo; el problema del engrandecimiento de nuestra patria, de la patria de San Martín y Belgrano, eternamente alumbrada por el sol de Mayo, favorecida por todos los climas, regada por inmensos ríos, y regida por leyes sábias, está planteado. El indiferentismo y el enervamiento actual se acabará, y el concurso colectivo de los hombres pensadores y patriotas resolverán pronto esta ecuación.

Esperemos, pues, que la reacción se produzca, y entonces, y solo entonces, su pensamiento de noble Eskalduna se ha de llevar á cabo, dejando grabado su nombre con letras de oro en el centro del lago Überá.

Entretanto, la propaganda sobre las ideas que encierra su estudio, como igualmente sobre muchas otras que han de efectuarse en beneficio no solo de la provincia de Corrientes, sino también del país entero, hemos de hacerla. No importa que por el momento no nos oigan; cuando se brega por el bien, las energías se alientan, la tinta no se agota, ni el papel se acaba.

¡Fé y adelante! Este es el lema de los hombres que llevan siempre ceñido el mandil del trabajo.

Reciba un abrazo de su affmo. amigo.

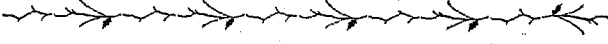
MARCELINO DE ELIZONDO.

## EL PUEBLO

## IV

El amado rincón donde se nace;  
 el sitio de los goces infantiles;  
 los pasados ensueños juveniles  
 que siempre al alma recordar le place.  
 Tal es el pueblo, en singular tratado;  
 que á juzgarle de un modo colectivo,  
 á veces suele ser inofensivo  
 y temido otras veces por lo osado.  
 El dúctil, si le halagan, cual la cera;  
 indomable, si nota, que le ofenden;  
 por eso, se le trata de manera,  
 de que ignore las leyes y su alcance:  
 pues se acaba *la breva*, si comprenden  
 que pueden oponerse á tal avance.

IGNOTUS.


 Una ascensión á Ulía

Ningún punto de las inmediaciones de la Bella Easo ofrece una perspectiva tan rica, tan variada, un horizonte tan dilatado y embelesador, un panorama tan fantástico como el que se disfruta desde el alto del monte Ulía.

Merece los plácemes más entusiastas de los «erriko-shemes» la empresa del ferrocarril, que á costa de no pocos sacrificios y contratiempos ha abierto al público una nueva vía de comunicación al monte Ulía, lugar que es ya el predilecto de los donostiarras y ha de ser con el tiempo concurrido por propios y extraños.

Puede afirmarse sin riesgo á ser desmentido, que el emplazamiento escogido por la empresa explotadora para este objeto, ha sido hasta hace muy poco tiempo ignorado por el noventa por ciento de los donostiarras, y solamente era conocido por los que en sus mocedades frecuentaban aquellos solitarios lugares llevados por su desmedida afición á la caza de grillos y la no menos arraigada de hacer «novillos».

Doce minutos de ascensión en cómodos coches, conduce al viajero á la esplanada donde la empresa explotadora ha levantado un elegante chalet destinado á restaurant, dotado de inmejorables servicios, rodeados de senderos bien dispuestos, árboles en abundancia, kioscos, toldos, numerosos asientos y todos aquellos accesorios que prestan comodidades al visitante y sirven de ornato á tan precioso lugar.

Una vez llegado al término de la expedición, el ánimo se extasia contemplando el inmenso horizonte que la vista alcanza de una sola ojeada, viendo á sus piés, extendido como un tablero de ajedrez, campos, casas y pueblos á los que sirven de marco los altísimos montes que limitan la extensión territorial de nuestra provincia.

A la derecha, la bella Iruchulo con sus alineadas calles, sus esbeltos campanarios y los

hermosos paseos, que parece predestinada á ser absorbida por el Cantábrico en uno de sus mal reprimidos furoros. Más allá, y siguiendo la línea trazada por la cordillera de Igueldo, Mendizorrotz y Arratzain, campos regados con abundantísima sangre en nuestras luchas intestinas.

Oriamendi, centinela avanzado de San Sebastián y teatro de célebres hechos de armas en la primera guerra civil; Arricarte, coronado por un festón de abruptas peñas donde quiebran los rayos del sol produciendo vivísimos resplandores; Burunza, el enhiesto Burunza que resguarda Andoain, y desde cuya cresta lanzaron los carlistas mortíferos proyectiles sobre la invicta Hernani; Adarra, con su forma de circo romano ó de volcán apagado, en cuyas entrañas ha sepultado el amigo «Equech», á los protagonistas de sus «Humoradas donostiarras», Quibus, Zatilluquiter, Pashajareta, Hortz Honstel y demás originales personajes.

Santiago-mendi con el caserío esparcido en su inmensa falda, la ermita en la cumbre y el barrio de Ergobia al pié; Choritoquieta y San Marcos, teatros ambos de sangrientas luchas, donde derramaron su sangre bravos como Dugiols, conocido más tarde por el «héroe de Filipinas»; Oyarzun, la Meca del carlismo, defendido por la imponente mole de Urcabe, y cuya iglesia, que se destaca en su caserío, sirvió de baluarte á los defensores de la causa liberal en la última guerra civil, y allá en lontananza, sirviendo de marco á tan espléndido cuadro, Hermua, Aralar, la montaña cantada por los bardos vascongados, los altos picos de Navarra, la Peña de Aya y los dilatados Pirineos.

Un camino bien trazado y de poca pendiente, conduce al alto denominado «La Peña», límite de los terrenos adquiridos por la empresa de Ulía.

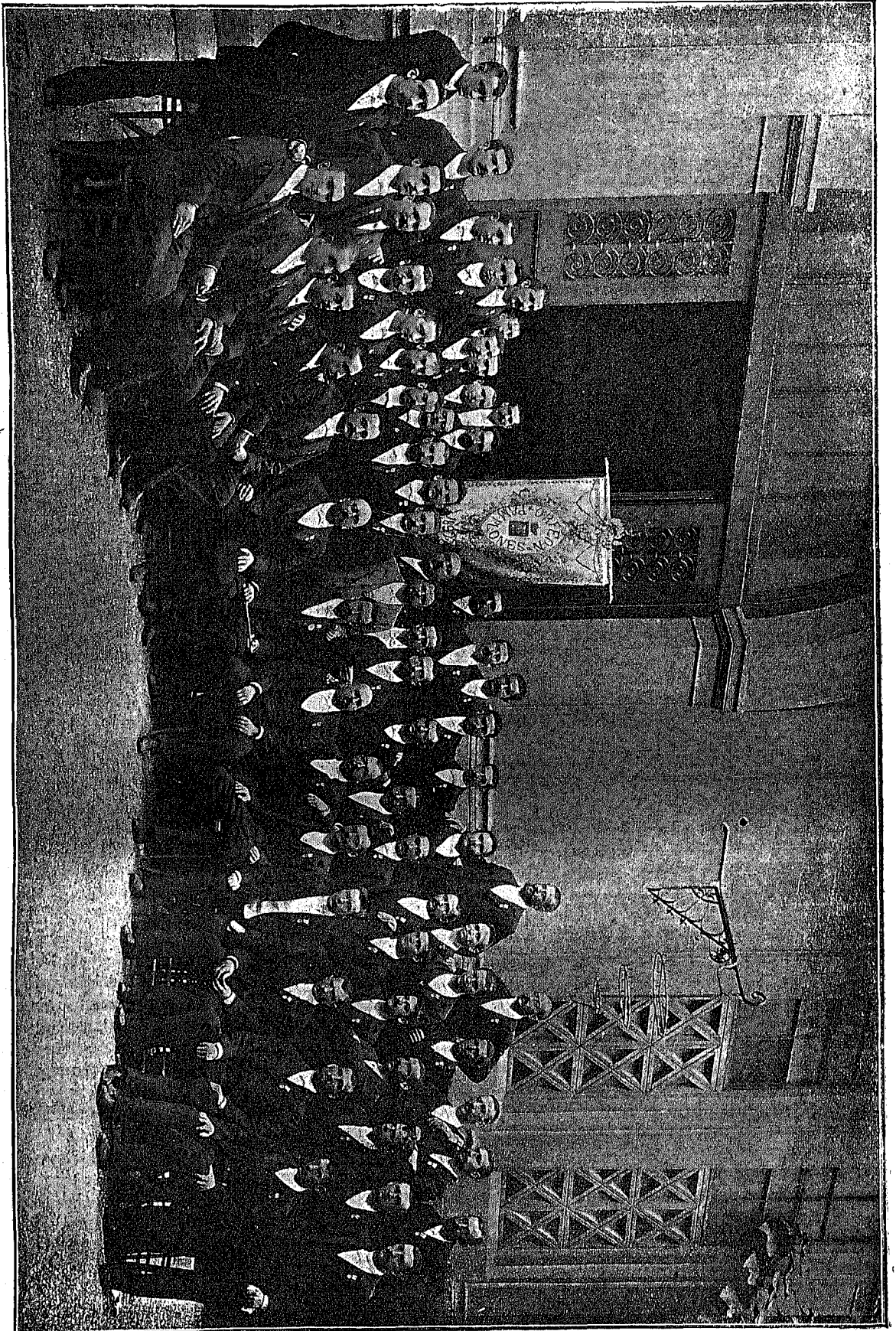
Desde este delicioso sitio, se ve la inmensidad del mar surcado por blancas velas y veloces vapores que se dedican á la pesca.

Es de un efecto asombroso el anfiteatro que forma la costa hasta el cabo Machichaco, distinguiéndose Elanchove y otros puertecitos vizcainos escalonados en las vertientes; Guetaria, con su antiquísima iglesia de San Salvador que parece un bollo de mantequilla colocado de punta, y la amplia bahía surcada por un centenar de embarcaciones dedicadas á la pesca del chipirón.

Si la mirada del espectador se vuelve á la derecha, verá los tambores ó torreones levantados en la cordillera de Jaizquibel para asegurar durante la última guerra carlista las comunicaciones con Francia, y allá á lo lejos, como surgiendo del fondo del mar, el blanco faro de Biarritz.

En una palabra, un espectáculo soñador, ideal, sin rival.

C.



Triunfo del "Orfeón Pamplonés"

Primer premio en el Concurso de Orfeones recientemente celebrado en San Sebastián

## Triunfo del "Orfeón Pamplonés"

En el certámen internacional de orfeones celebrado en San Sebastián el 13 del actual, ha obtenido el primer premio el «Orfeón Pamplonés».

Esta sociedad coral que honra al país vasco, se compone en su mayoría de obreros tan educados y disciplinados que son el asombro de cuantas poblaciones visitan.

El archivo del «Orfeón Pamplonés» es soberbio y encierra unas mil partituras de las que habrá cantado unas cuatrocientas en los diez años que lleva de existencia esta institución.

No conocemos otros detalles que los que ha transmitido el telégrafo, anunciando únicamente el fallo del Jurado. En cuanto recibamos los datos referentes al citado torneo los publicaremos en estas columnas; pues hoy sólo nos limitamos á publicar el atrayente grupo que constituye el orfeón premiado y á felicitarle desde estas lejanas playas por los nuevos laureles que ha conquistado en la Bella Easo.

### Euskera zale andi baten eriotzeagaitik

ANLAVDUNA

Indarrak asko galduaz doa Erri maitea  
Bere umeak beste mundura asko doaz;  
Mimberaturik aukietan da gure Euskerea,  
Ezin azturik desagatu dan eritarraz;  
Aurrera doa goyak artuaz lay; erderca,  
Gu bere aurrera, geitu ez baña gichituaz  
Añ da andia gure Amaren atsekabea,  
Ain seme leyal zurten Ziburun il jakonaz  
¿Zañek ornidu egingo deusku bere lekua?  
Aren oñatzai zeatz ta zintzo ¿nok jarraitu?  
¿Nok eskribidu gure berbete atsegintsua,  
Ak eban legez ipiñagaz añ goratu?  
Testamentu zar eta barria euskeratua,  
Duvoisin zanak lana eginik da geratu.

## LOS VERSOLARIS

Es fenómeno extraño en verdad y digno de notarse que siendo el país vasco tan pobre en poetas que hayan cantado sus glorias, legando sus obras en la posteridad, sea á la vez tan abundante en *improvisadores populares*, que dotados de un maravilloso instinto poético, aunque desprovistos á veces de toda cultura, hablan en verso con una facilidad verdaderamente asombrosa y con una espontaneidad que no puede menos de llamar la atención del que observa las costumbres de nuestro pueblo, tan digno de ser estudiado por el sello de originalidad que en todas las esferas le distingue y caracteriza.

Ciertamente se presta mucho para la poesía, tanto por su dulzura y flexibilidad, como por su armonía y su estructura especial, la hermosa lengua que conservan desde tiempo inmemorial los descendientes de Aitor, pero esta sola circunstancia no basta; es preciso, además, suponer en la masa del país, de donde salen tantos de estos desconocidos trovadores, un grado mayor de cul-

tura general, un sentimiento más delicado y mejor desarrollado del que, por lo común, domina en las clases populares; algo, en fin, de más perfecto, que preste materia á la inspiración.

Estos *improvisadores* existen principalmente en Guipúzcoa, y es muy común hallar en las romerías y fiestas, en cualquier punto donde hay reuniones un tanto numerosas, dos ó tres de ellos, que ante un gran concurso y sin preparación alguna disertan horas enteras en verso vasco, y sostienen largas polémicas, demostrando en ellas un buen sentido y una lógica tal que no pueden menos de extrañarse en hombres completamente rudos, que no han visitado más aulas que las nativas montañas, donde han aprendido á sentir y á cantar.

Los asuntos del día, la crónica menuda de la localidad, el amor, las virtudes del santo en cuya memoria se han congregado en la romería, y otros asuntos de análoga índole, son generalmente los que sirven de tema en estas luchas; pero no es raro tampoco verles disertar en ocasiones sobre materias más áridas y delicadas, sin que por esto se note en ellos mayor embarazo ni dificultad.

¡Qué pensamientos más ingeniosos salen más de una vez de sus labios! ¡Qué causticidad y gracejo muestran en sus improvisaciones! ¡Qué epigramas más agudos! ¡Cuánta espontaneidad en aquellos versos, á vuelta de una que otra incorrección, y de algún desaliño en su forma!

¡Y cuidado, que muchos de estos *improvisadores*, por no decir todos, no sólo ignoran que existe un arte poético, sino que no han leído en su vida un sólo verso: más que eso, muchos de ellos *ni aun conocen una letra del alfabeto*?

No han visto un sólo tratado de lógica, ni saben si existe, y, sin embargo, razonan y discuten perfectamente.

No han estudiado más moral que la que contiene el catecismo; y á pesar de esto, rarísima vez se los oye—y en esto difieren esencialmente de otros muchos copleros populares—uno sola palabra mal sonante; una idea repulsiva ó atentatoria al pudor y á las buenas costumbres.

Por eso hemos dicho y repetimos, que en estos hombres rudos, avezados al trabajo y desprovistos de toda cultura, es preciso suponer, para hacer lo que hacen, además de su inspiración poética, una exquisita sensibilidad un gran sentido práctico, cierta educación espontánea é ingénita, si así puede decirse, un oído excelente, algún sentimiento musical, y sobre todo eso, una gran dosis de honradez y un gran fondo de moralidad.

El pueblo vasco ha sido siempre muy aficionado á escuchar á estos populares trovadores, y en las fiestas de nuestros pueblos, era, en tiempo antiguo, casi indispensable su presencia para animar las romerías.

S.

## GUIPÚZCOA



PUNTE DE MOTRICO EN LA RÍA DE DEVA

## UN PATRIARCA EUSKARO EN NUEVA YORK

Con la firma *Chavarrri*, leemos en un diario de Méjico que acabamos de recibir, un artículo que con sumo gusto reproducimos:

«No le llamo patriarca porque haya tenido una larga y numerosa familia, aunque ha dejado perfectamente asegurada su sucesión, sino por el número de años que cuenta—el que lleva en tierra de Yankilandia, medio siglo corrido—y por la dignidad y respetabilidad que allí ha alcanzado.

Me refiero á don José F. de Navarro, mi queridísimo, mi venerable amigo, acaba de cumplir ochenta años, y con este motivo la prensa americana recuerda las muchas y poderosas empresas en que figuró su nombre, asociado á las veces con el de los primeros millonarios de los Estados Unidos.

En realidad tenemos motivos para enorgullecernos con esta personalidad vascongada, al recordar sus empresas y sus triunfos, entreverados de reveses, en consorcio ó en lucha con esos Cresos de Yankilandia, que hoy ponen carne de gallina á las naciones de Europa.

El señor Navarro es euskalduna. Después de residir en Cuba varios años, dedicó al negocio de azúcares, emigró á Nueva York, donde abrió una casa de comisiones que le hizo millonario. Embarcándose en otra empresa de más porvenir—porvenir engañoso—fundó una Sociedad de Empréstitos para Hacendados, la cual tenía por clientes principales á los azucareros cubanos.

La revolución de 1868—que duró diez años—dió al traste con la empresa. Pero don José no era hombre que se ahogaba en poca agua; obtuvo del Ayuntamiento de Nueva York el monopolio de un medidor para agua, y con él, tras un largo litigio, realizó pingües utilidades.

Después se lanzó en otra empresa mas vasta y atrevida: la construcción del ferrocarril elevado de la Sexta Avenida, la mejor línea de su clase en Nueva York, que le dió una ganancia líquida de cuatro millones de dollars por medio de una operación afortunada y que puede considerarse como el paso más importante para establecer la locomoción rápida en Nueva York. Otra mejora de entidad capital le debe en gran parte, la ciudad magna; la creación de las casas de vivienda moderna y á todo lujo—los llamados *flat* ó *apartment houses*—de los cuales el grupo más suntuoso, que lleva su nombre, verdadero conglomerado de palacios, se halla situado en la amplísima avenida que el inmenso y celeberrimo Parque Central limita por el Norte.

La construcción de este racimo de palacios le costó sobre seis ú ocho millones de dollars, es decir, el doble de lo presupuesto; pero tras las contrariedades y litigios que esto le produjo, los «Navarro Flats» permanecen enhietos, gigantescos y hermosísimos, como una de

las piezas arquitectónicas más grandiosas que ornan la ciudad de Nueva York, como el *summum* de la elegancia y el *confort* para la habitación del hombre.

Hoy, don José, mermada su fortuna, la está rehaciendo rápidamente en una negociación de cementos demostrando esa inagotable versalidad para toda clase de empresas que abarca y domina, desarrolla y lleva á término, allá donde la lucha principalmente en negocios de grande escala, es lucha de titanes.

El señor Navarro ha demostrado, en trato diario y en lucha á las veces con los Cresos de la especulación, la industria y el arbitrismo que los de su raza tienen aptitudes como los anglo-sajones para las empresas mas vastas; que hay en el estambre íntimo de nuestro sér los elementos que hacen famosos á los napoleones de las modernas finanzas; que nuestro genio antes dedicado á empresas de guerra y conquistista, puede alcanzar cimas gloriosas consagrado á la realización de las aspiraciones de la moderna vida económica.

Yo me enorgullezco de ello, de que se haya codeado y bregado de igual á igual con los grandes millonarios yankees; de que haya sido el padre del «confort» moderno en la primera ciudad de América y primera del mundo por los adelantos y comodidades materiales.»

## MISCELÁNEA

### Un antídoto para la viruela

Una receta eficaz para prevenir y curar la viruela, ha dado la vuelta últimamente por todos los periódicos extranjeros.

Es tan sencilla y á la vez tan inócua que no vacilamos en transcribirla.

Un corresponsal del "Liverpool Mercury" escribe textualmente lo siguiente: Estoy dispuesto á jugar mi reputación como hombre público, si el peor caso de viruela no resulta eficazmente curado en tres dias sencillamente con el uso de cremor tártaro. Este es un remedio seguro é infalible.

Se disuelve una onza de tártaro en medio litro de agua hirviendo; se bebe frío á pasto.

Puede tomarse en cualquier tiempo, de modo que no sólo es un curativo sino un preservativo.

Ha curado miles de casos sin que fallara uno sólo.

La viruela tratada así, jamás deja señales ni ceguera y evita ese proceso tan largo y fastidioso, que bajo otro tratamiento sigue la enfermedad.

\*\*

VARIOS PENSAMIENTOS:—En materia de educación, la autoridad paternal debe estar advertida, sostenida y dirigida por la autoridad pública, más ilustrada y más firme.—*Guizot*.

—Todo hombre, tiene tres caracteres: el que tiene, el que cree tener y el que impone.—*Alfonso Karr*.

—Es bueno tener el corazón en la mano para ver quien tiene la mano abierta.—*Paul Margueritte*.

—La vida es un rosario de miserias, que el filósofo desgrana riéndose.—*A. Dumas (Padre)*.

—Todo académico juzga sus obras en los momentos en que se halla entragado al reposo.—*G. Deschamps*,

—El Arte es divino; él crea y resucita.—*A. Dumas (hijo)*.



## NOTAS LOCALES

**La Unión Argentina.**—De asombroso puede calificarse el incremento y progresivo desarrollo, que va adquiriendo desde su formación.

Sin entrar á hacer un estudio detallado de esta importante industria, que ya se impone por su importancia comercial y no serian para tal objeto, suficientes nuestras columnas, si diremos, que los datos que arroja su última memoria, no pueden ser más satisfactorios.

El pequeño cuadro en conjunto, que trascribimos á continuación dará una idea de lo que decimos.

La producción de manteca, como superavit en el período de que dan cuenta á sus asociados, ha sido, de 1.582.479 kilos mas que en los dos ejercicios semestrales anteriores.

La producción de leche en las cremerías de la Sociedad se ha elevado á la enorme cifra de 47.657. 856 litros.

Como se ve por estas elocuentes cifras, cabe pues asegurar, que tan naciente industria si continúa, como deseamos, su ascendente marcha, será uno de los veneros mas importantes de la riqueza nacional.

Estos progresos, no cabe duda, corresponden en su mayor parte al contraidó é idóneo directorio que rige sus destinos.

Como en resumen, vienen, á ser beneficiados nuestros paisanos, nos satisface en alto grado el resultado obtenido.

**El desastre de "Bolívar."**—Entre los damnificados por el ciclón último en este punto, se hallan nuestros comprovincianos los señores Luis Astorqui, Pedro García, Miguel Iriarte y Miguel Ibarguren, quienes han visto desaparecer en un momento el fruto de sus economías de largo tiempo. Lo lamentamos sinceramente.

Por lo demás, según fidedignos datos que obran en nuestro poder, todo lo que se ha escrito al respecto, lleva el sello de la exageración, por no alcanzar los perjuicios á la alta nota que de ellos se ha dado.

**Misa de cabo de año.**—El 15 del actual, tuvieron lugar en la iglesia de Nuestra Señora de Monserrat, las misas de cabo de año, en sufragio del alma de D. Crescencio Echevarría.

Con razón mereció el honroso título, de padre de los bermeanos, en vida, pues la concurrencia que acudió á rendir á la amistad el póstumo tributo, pone en evidencia, lo aseverado.

Que la paz del cielo sea con él y la resignación cristiana con sus deudos.

**Luis Arregui.**—Este apreciable amigo, socio de la conocida casa "Los Vascos" de San Juan, ha llegado acompañado de su señora esposa enferma, con objeto de someterla á una operación, la que le ha sido practicada con toda felicidad.

Al saludar al amigo, deseamos que el restablecimiento de su compañera, sea completo y rápido.

**Casamiento.**—El 11 del actual se efectuó, la ceremonia nupcial del Dr. Enrique A. Zárate, con la señorita Carlota Puntaut en la parroquia de San Miguel.

Bendijo la unión Monseñor Romero siendo padrinos de los contrayentes, el Sr. José A. Guisasola nuestro amigo, y la señora Laura Artucha de los Santos.

Asistió al acto una numerosa y selecta concurrencia.

Los desposados fueron muy felicitados recibiendo gran cantidad de valiosos obsequios.

Deseamos á los nuevos cónyuges, una eterna luna de miel y mucha prole para perpetuar nuestra raza.

**Errecaborde.**—Días pasados regresó de su viaje de placer el conocido hacendado Sr. Martín de Errecaborde, despues de visitar las admirables "Cataratas del Iguazú" que tan favorecidas por los turistas son de un tiempo á esta parte.

**Enferma.**—Encuétrase enferma de algún cuidado la hijita María Teresa, de nuestro estimado amigo D. Florencio de Basaldúa, á la que deseamos un rápido alivio.

**Eskontza.**—El 29 del actual, contraerá matrimonio con la Sta. de Flores residente en Dolores, nuestro buen amigo Francisco J. Lopez, que como recordarán nuestros lectores fué nombrado hace tiempo profesor de música de la Escuela Normal de aquella ciudad.

Nunca más adecuada la armonía, que en el presente caso, puesto que á la dulce melodía de himeneo, se agrega la de dos voluntades al unísono marchando hacia el mundo de la dicha y desechando de sí el contrapunto por no amoldarse á los bien medidos compases del marital hogar.

Deseamos á los nuevos contrayentes, un duo amoroso interminable.

**Bibliografía.**—El jefe del laboratorio químico de la oficina agrícola ganadera Sr. Ricardo J. Davel, ha reunido en un folleto de 31 páginas, el especial estudio que ha hecho teórico y práctico de "Los Forrajes Naturales" de la Provincia de Buenos Aires.

El ejemplar conque nos ha obsequiado y que agradecemos en lo que vale, desarrolla la tesis, que su título indica, con datos tan sugestivos, que la conveniencia que ellos reportan al estanciero y agricultor, impone el deber de estudiarlos y aplicarlos en la práctica.

No cabe duda, que hasta hoy la ganadería y la agricultura, han estado á merced de lo que la naturaleza les ha prodigado; y de ahí las enormes pérdidas que han sufrido, cuando alguna revolución atmosférica se ha sucedido.

En virtud de esto, juzgamos de alta importancia para esas dos ramas de la riqueza argentina la propogación y conocimiento del citado folleto y reconocemos el valioso servicio que al país presta su autor, al consagrar su intelecto á cuestiones de tan vital interés nacional.

**Bodega "Oquendo."**—La conocida bodega de nuestro amigo Sr. Zubillaga se ha trasladado recientemente á su nueva propiedad situada en la calle Vidt 530 al 536 donde con mas amplitud ha extendido su negocio.

Hemos visitado la casa y nos ha hecho la grata impresión de aquellas sidrerías de nuestro país, en la que se respira á más del delicioso ambiente de la amistad el no menos aromático de los archireconstituyentes caldos tanto tintos como blancos.

Es un establecimiento, que se recomienda por si solo.

**La Argentiada.**—Con atenta dedicatoria, hemos recibido un tomo de poesias, con el título *La Argentiada* originales del Sr. Manuel Rogelio Tristany.

Es un poema histórico descriptivo, en el que desarrolla su autor con potente extro, el descubrimiento, civilización y progreso de la América del Sud y en particular de la República Argentina.

El Sr. Ramón Tristany, hijo del autor, y que forma parte de la oficialidad del ejército argentino, ha hecho la edición rindiendo culto á la memoria de su progenitor.

Hijos de esta naturaleza son los que honran á la patria.

Agradecemos el obsequio y aconsejamos la lectura del poema á los amantes de las letras.

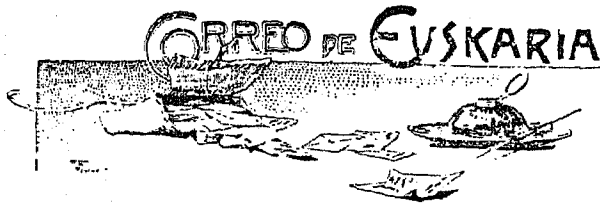
**Fallecimiento.**—En San Pedro (B. A.), ha fallecido víctima de la viruela, la esposa de don Justo Recondo, María Ghardoy de Recondo.

**Enlace.**—El 25 del corriente contraerá enlace en Bartolomé Mitre, la señorita Irene Arana, con el comerciante don Agustín Artola.

**La exportación de trigo.**—EMBARQUES EN 1902.—Los datos que hemos recogido en varias de las principales casas exportadoras en el ramo de cereales, nos hacen saber que los embarques de trigo en el año corriente no pasan de 570.000 toneladas. Nuestros informantes opinan que el stock de trigo disponible en el mercado para la exportación no excede de 80.000 toneladas. Si este dato resulta exacto, debemos convenir en que el país mandará al exterior en 1902 no más de 650.000 toneladas de aquel producto.

La cifra resulta, en verdad, desconsoladora para nuestra agricultura, que desde hace dos años viene soportando las sensibles consecuencias de desastres que han mermado considerablemente la producción que los colonos habían descontado al terminar los sembrados.

Baste decir que, en esta misma época de 1901, la exportación de trigo marcaba 860.000 toneladas, y en el mismo período de 1900 nada menos que 1.752.070 toneladas.



## ALAVA

**EL REY EN VITORIA.**—El mes pasado se le hizo al Rey en Vitoria un recibimiento brillante, á cuya llegada acudió todo el elemento oficial y muchos particulares.

El trayecto que recorrió la comitiva estaba ocupado por un gran gentío y las casas estaban engalanadas.

La recepción oficial se verificó en la casa-palacio del Ayuntamiento, asistiendo todas las autoridades, corporaciones y representantes de la mayor parte de los ayuntamientos de la provincia.

En las fábricas y obras cesaron los trabajos durante las horas en que permaneció el Rey; las tiendas se cerraron casi todas. Según parece el comercio presentó una petición ó mensaje en favor de la restauración de los Fueros.

Después del *Te Deum* se ha celebrado en la Diputación la recepción, que ha sido muy concurrida.

Seguidamente tuvo lugar un banquete en el Ayuntamiento. A las dos y media se dirigió en coche el Rey al campo del Prado para pasar revista á la guarnición.

Celebróse también otro banquete en el palacio de la Diputación en obsequio á los 85 alcaldes que llegaron á la capital alavesa.

El acto fué presidido por el Senador Sr. Cano, el Diputado Sr. Urquijo y algunos diputados provinciales.

Se brindó por la prosperidad de la provincia, y los vivas á los Fueros fueron contestados frenéticamente.

La despedida del Rey fué tan afectuosa como su llegada.

**LA COSECHA DE TRIGO.**—Parece que este año están muy contentos los labradores alaveses, porque la cosecha de trigos es muy abundante y magnífica.

**MANIOBRAS.**—Según dan cuenta los últimos colegas, han terminado las maniobras que se estaban verificando por las diferentes armas en los campos de Vitoria.

## GUIPUZCOA

**ESCENA DESGARRADORA.**—Escriben de San Sebastián: En la estación del ferrocarril de la costa ha ocurrido un tristísimo accidente.

Se hallaba en el andén una mujer, llamada Estéfana Urquijo, despidiendo á una sobrina suya que iba á pasar en Bilbao una corta temporada.

Al cerrar la ventanilla quedó enganchada en la manilla de la portezuela una punta del vestido de Estéfana.

Esta no se dió cuenta de ello y continuó hablando con su sobrina.

Arrancó el tren, arrastrando rápidamente á Estéfana á pesar de los esfuerzos de esta por desprenderse el vestido.

Cuando momentos después, acudieron varios en su socorro, la pobre mujer estaba horrorosamente mutilada.

Reconocida, se vió que había fallecido.

El juzgado presentóse á levantar el cadáver.

No había transcurrido aun media hora, cuando en la estación entraba un tren corto.

Preguntó el personal del tren qué había ocurrido.

Enterados de la desgracia, resultó que la víctima era madre del fogonero del tren que entraba.

Con este motivo, se desarrolló en la estación una desgarradora escena, que conmovió profundamente á cuantos la presenciaron.

**EN ZUMAYA.**—Se ha firmado el contrato de traspaso de la

fábrica de yute, titulada *Pepita*, que fundó en dicha localidad D. José Agustín Arbillaga, y que hasta hoy ha venido funcionando en su nombre, quedando en la actualidad á cargo de D. Pedro Pérez Otegui, de Zumaya.

**VILLAFRANCA.**—Las últimas fiestas de Villafranca hanse visto muy animadas, á cuya mejor realización parece que contribuyeron generosamente los hermanos Mendizabal (D. Eusebio y D. Antonio) que se encuentran de paseo en su pueblo natal. La afluencia de forasteros fué bastante numerosa.

**TOLOSA.**—El mes pasado se le hizo un recibimiento afectuoso al Obispo de aquella diócesis.

**RENTERÍA.**—Las fiestas organizadas en esta villa en obsequio de su excelsa patrona Santa María Magdalena, se deslizaron en medio del mayor alborozo, sin que hubiera que lamentar el menor incidente desagradable.

**SAN SEBASTIÁN.**—Cada concierto del Gran Casino es un éxito para cada uno de sus ejecutantes y para el notable maestro Goñi cuyo retrato y biografía aparecen en el presente número.

Ultimamente los números que mas han agradado han sido la *Gavota* de Mozart y el *Tambourin* de Glouk.

**EN BEASAIN.**—Un incendio ha destruido el caserío titulado *Aguirre*, en jurisdicción del barrio de Guduza.

Por fortuna no ocurrieron desgracias personales.

**EN OÑATE.**—Hace poco se han terminado de colocar en la torre de la iglesia parroquial un magnífico reloj (*que da los cuartos*) con dos grandes esferas, una de ellas iluminada, siendo su coste total de 6.000 pesetas próximamente, 5.000 corresponde á un donativo de última voluntad y lo restante de las arcas del Municipio.

—Está dando término ya la pintura y decoración de la sala Consistorial, resultando ser trabajo sumamente artístico.

—Mucha actividad está demostrando el Ayuntamiento para las próximas fiestas euskaras que se han de celebrar en aquella villa.

**ZARAUZ.**—Las fiestas de Zarauz se han visto muy concurridas este año.

Infinidad de forasteros acudieron de las inmediatas villas de Zumaya, Guetaria y Orio, así como de la universidad de Aya.

**CEZAMA.**—Han revestido gran lucimiento las fiestas celebradas en honor de San Bartolomé.

Terminada la misa solemne en la que predicó en vascuence el orador sagrado D. Ignacio Aldanondo, se bailó el clásico *auresku*, por distinguidos jóvenes.

Después continuaron otros festejos en la forma de costumbre. Uno de los números que más agradó fué el día 25, (desde los balcones de la casa de Andrés Chiqui) un notable concurso de bersolaris, tomando parte dos conocidísimos improvisadores goyerriarras.

**EN VILLAFRANCA.**—El elemento joven ha celebrado este año el día de San Bartolomé con diversos festejos de carácter muy vasco la mayor parte.

La festividad de dicho día tiene por origen el que antiguamente estuviera situada donde hoy queda sólo una ermita bajo la advocación del citado santo, entonces patrón de la población si no mienten los papeles.

Una inundación según los unos, un incendio según la opinión más verosímil la redujo á escombros.

Llamábase entonces la villa Ordicia.

Después de la catástrofe, el rey don Alfonso X, para coadyuvar á su repoblación, concedióle el fuero de Vitoria en 30 de Julio de 1268; por estas franquicias comenzó á llamarse Villafranca que es lo mismo que decir franca ó libre de pechos y gabelas y así ha seguido llamándose hasta nuestros días.

Quedamos pues, en que San Bartolomé fué patrón de Ordicia, hoy Villafranca, y que ese es el motivo para los festejos que se celebran en su día.

**DEFUNCIONES.**—Han fallecido en San Sebastián:

Señores Lorenzo Echave, Nicasio Salterain, Agustin Aramburu y Lasaoia, Pedro Galarza y Astigarraga, Antonio Lecumberri, Pedro Tolosa, José María Eguilezar, José Juan Sansinenea, Eugenio Muguerza, José Miguel Urbieto, Eustaquio Ezcurra, Alejo Aristeguieta, Isidro Ansa y Juan Iturralde; señoras Encarnación Illareta, Fermina Gurruchaga, Dolores Amilibia, Marcela Olaiz, Carmen Muniategui, Josefa Angela Ubarrechena, Dolores Eizaguirre, Juana Arriano y Altuna, Francisco Oscariz y Andrade, María Izaguirre, Estéfana Urquijo, Josefa Ignacia Arrillaga, Paulina Juaristi, Josefa Goicoechea, María del Carmen Acha, María Teresa Urquiola, María Dolores Lopetegui y Ignacia Ondarra.

En Eibar: Domingo Alustiarte.

En Villafranca: Bautista Juanena.

## NAVARRA

**ALFONSO XIII, EN PAMPLONA.**—Fué muy bien recibido en la capital navarra el joven monarca.

Con tal motivo los colegas pamploneses del mes pasado traen extensas crónicas que no las reproducimos porque son de carácter muy local y porque ya no revestirían gran interés, aparte de algunos datos que publicamos á continuación:

Los representantes de los valles de Aezcoa, Salazar y Roncal, se presentaron en la recepción oficial de la Diputación con el traje típico de la tierra.

Extrañado el Rey de los trajes que usaban los representantes de dichos valles, expuso mas tarde sus deseos de volverlos á ver de nuevo á todos ellos.

La comparsa de *Gigantes y cabezudos* bailó bajo los balcones del Palacio y el Rey aprovechó el momento para sacar varias fotografías.

También enfocó el Monumento de los Fueros.

Mientras tenía lugar el almuerzo, la brillante rondalla pamplonesa que dirige el señor Beoriegui, ejecutó con gran maestría, en la galería extrema próxima al comedor, varias composiciones.

Terminada la comida trasladóse el monarca al sitio donde se encontraban los individuos que componen la rondalla conversando con todos ellos afablemente y manifestando sus deseos de oír la jota navarra y otras composiciones del país.

La rondalla accedió enseguida á los deseos de S. M. interpretando la hermosa jota de modo magistral y cuyo canto gustó extraordinariamente al monarca.

Los cantadores de Peralta, Francisco Osés, *Chano* y Paulino Moreno, cantaron entre otras las siguientes coplas que fueron muy celebradas por los comensales:

No hace falta que en Pamplona  
haya murallas de piedra,  
porque cuando llega el caso  
tiene hijos que las defiendan.

Al Rey en mi despedida  
quero pedir una cosa,  
que se acuerde de Navarra  
y que vuelva por Pamplona.

Cuando la rondalla terminó las composiciones, S. M. pidió el texto de los cantares.

\*\*\*

La ascensión al monte Aralar la hizo acompañado de una numerosa comitiva que montaba machos ó jaquitas del país.

Al subir el Rey rodeado de aldeanos y de su acompañamiento á la cumbre del Aralar, fué recibido con aclamaciones por las personas que allí estaban.

Después del banquete que fué servido en la Hospedería se dirigió á pié á la Peña Archueta que mide 1.400 metros de altura sobre el nivel del mar.

Los aldeanos que le acompañaban le suplicaban que volviese otro año á lo que el Rey contestaba: "Ya veremos, el país me encanta y sus habitantes me agradan mucho."

\*\*\*

La Comisión de monumentos históricos y artísticos de Navarra obsequió á S. M. con una artística carpeta construida en los talleres de Lorda, dentro de la cual se encierran 44 magníficas fotografías de los principales monumentos de la antigüedad que hoy conserva Navarra, encomendados á la custodia de la competente comisión provincial.

**EN LODOSA.**—Se han celebrado grandes fiestas en conmemoración de San Emeterio y San Celedonio, patronos de dicha localidad.

Hubo también ferias de ganado.

**EN ARRIETA.**—Sin el más mínimo incidente que lamentar han tenido lugar las fiestas cívico-religiosas en honor de San Lorenzo, patrón de aquella localidad.

El primer día de las fiestas por la tarde, se jugó un reñido partido de pelota á mano, entre dos de los mejores jugadores de aquel pueblo, contra el nombrado y conocido jugador *Desgracias*, natural de Burguete, saliendo este victorioso después de igualarse varias veces.

**EN BURGUI.**—Se inició un incendio en casa de don Modesto Tolosana, adquiriendo rápidamente tal incremento, que redujo á cenizas aquella casa y la contigua de don Mateo Ayerdi, á pesar de los esfuerzos de las autoridades, carabineros y vecindario para sofocarlo.

El siniestro fué casual, y no ocurrieron desgracias personales.

**EL TENOR HUARTE.**—Este distinguido artista pamplonés, tenor de Corte del Emperador de Turquía, encuéntrase en la actualidad en la capital navarra.

**FRAY FÉLIX DE AZCOITIA.**—Ha fallecido en el convento de Capuchinos y Colegio de Lecaroz; Fray Félix de Azcoitia, hombre que consagró su vida entera á la religión y al arte; porque no solo fué un modelo de acrisoladas virtudes y de un carácter bellissimo, sino que se dedicó con éxito brillante á la construcción de edificios notables por el gusto, solidez y amplitud.

**EN FITERO.**—Se verificó, hace poco el enlace matrimonial del joven médico titular de aquella villa don Victoriano Sanz, natural de Sesma, con la agraciada señorita Gregoria Huarte, de la distinguida familia del mismo apellido.

**FALLECIMIENTOS.**—Han dejado de existir en Pamplona: Señores Bonifacio Labarta, Rafael Gaztelu y Murga; señor ras María del Pilar Ezpeleta y María Garaicoechea. En Estella: don Alberto Marco Unzué, farmacéutico. En Oteiza de Salazar: don Eusebio Ayerra. En Larrasoaña, don José Mainz.

## VIZCAYA

**BERMEO.**—El mes pasado falleció en su pueblo natal (Bermeo) D. Andrés Echevarría (a) *Madruga* estrechamente vinculado á la mejor sociedad de aquella población. Era el finado un elemento progresista de dicha localidad.

**EL TRANVÍA ELÉCTRICO DE BILBAO A DURANGO Y ARRATIA.**—Se han verificado las pruebas oficiales del tranvía eléctrico de Bilbao á Durango y Arratia, en las secciones de Lecuona á Durango y Lecuona á Ceánuri.

Los resultados fueron muy satisfactorios y para la fecha estarán ya los coches con tracción eléctrica en circulación. Asistieron al acto inaugural diversas autoridades, ingenieros etc.

En Castillo Elejabeitia se preparó un banquete, y á los brindis se despertó gran entusiasmo.

El señor Alonso de Celada hizo resaltar la prosperidad de la provincia.

El señor gobernador ensalzó las dotes de laboriosidad é inteligencia de los hijos de Vizcaya y de los del país vasco.

**PROYECTO DE ENSANCHE.**—Ha sido presentado al Ayuntamiento de Bilbao por un Concejal un proyecto de ensanche del casco viejo, por la parte de las siete calles, cuya reforma convendría extraordinariamente á Bilbao, sobre todo en la parte higiénica.

**FALLECIDO EN LA HABANA.**—El consul español de la Habana anuncia el fallecimiento de Eusebio Lopetegui y Maruri, natural de Gorliz, soltero y de 60 años de edad.

**EN PORTUGALETE.**—Hállase hospedado en el Hotel Portugalete el conocido poeta y crítico D. Federico Balart, que permanecerá allí mientras dure la campaña teatral que va á hacer la Guerrero en el teatro Arriaga de Bilbao.

**LAS FIESTAS DE BEGOÑA.**—Con la animación de costumbre se celebraron las tradicionales fiestas de Begonia.

**CHARLOTTE.**—Este buque escuela alemán fué cariñosamente recibido al entrar el mes pasado en el puerto de Bilbao.

Fueron á saludar al capitán y oficiales, el consul alemán Sr. Mayer y varias autoridades locales.

En el círculo que la colonia alemana tiene establecido en la invicta villa, se celebró un banquete con que la citada colonia obsequió á sus compatriotas.

**AUTORES TEATRALES.**—Encontrábanse el mes pasado en Bilbao los autores teatrales señores Lopez Marin y Arniches y el conocido músico Quinito Valverde, con objeto de asistir á la inauguración del nuevo teatro de los Campos Eliseos.

**EN ALGORTA.**—Tuvo lugar en el Casino Algorteano una fiesta que probó evidentemente los sentimientos humanitarios que adornan á los convecinos de aquel bellissimo pueblo.

Se celebró en el mencionado Casino una interesante velada á beneficio de un pobre ciego de la localidad, alumno que fué del Colegio de Sordomudos y ciegos de Deusto.

El salón del Casino estuvo completamente ocupado por lo mas distinguido de la colonia veraniega y del pueblo, y en los numeros de la velada tomaron partes aficionados muy distinguidos.

El joven beneficiado cantó acompañándose al piano, dos bonitas piezas originales, cosechando muchas felicitaciones y aplausos, haciéndole repetir sus composiciones.

**VALMASEDA.**—El 13 del pasado tuvo lugar en aquella villa, el enlace de la señorita Carmen A. de Celada, hermana del ex-alcalde de Bilbao, con el señor Moisés Hoyos.

**FALLECIMIENTOS.**—Han dejado de existir en Bilbao: Señores Juan de Azcue, Santiago Tutor, Celestino Aramburu Zabala; señoras Agustina Lejarza y Catalina Zabarte.

En Erandio: Concepción Urriaga.

En Portugalete: El presbítero don Manuel Zaton y Angulo.

## REGION VASCO-FRANCESA

**SAINT PALAIS.**—Segun decreto publicado por el Sr. Ministro de Relaciones Exteriores, M. Etchats, el Sr. Raymundo Alfonso, ingeniero civil, director de las minas de Somorrostro, ha sido nombrado Caballero de la Legión de Honor, por los servicios prestados durante 42 años, á la causa de la influencia francesa en el desarrollo progresista.

Con este motivo, ha sido muy felicitado dicho señor.

**TERRITORIALES.**—Por una circular ministerial recientemente publicada, los comandantes generales de cuerpos de la armada, han sido invitados á examinar con toda benevolencia y justicia, las demandas de emplazamiento que le son dirigidas por los territoriales llamados á hacer un periodo de instrucción en el presente año.

Las demandas serán acordadas en una medida particularmente larga.

**LA GRAN TRAGEDIA.**—Se está ensayando con escrupuloso cuidado, el inmortal drama d'Edipe-Roi.

Obra de belleza, de grandiosidad emocionante, de fuerza trágica es la de que nos ocupamos.

Se trate de darle todo el relieve posible á la tragedia de Sófocles. La exquisita música de Membrée será ejecutada por una orquesta de primer orden bajo la dirección del eminente jefe de la Comedia francesa M. Leon: En cuanto á la inmensa decoración panorámica M. M. Faure hermanos se aplican con amor á reconstituir, con la mas pura y armoniosa belleza, los horizontes de la antigua Grecia.

Envidiamos á Las Arenas Bayonesas por ser las primeras que van á disfrutar de tan magnífico espectáculo.

**LAMENTABLE ACCIDENTE.**—M. Gouze, de Saint-Pee-de-Lerens, antiguo discipulo del conservatorio de París, en momentos que examinaba un revólver, que él creía descargado, se le disparó una bala hiriendo gravemente al hermano.

Hacemos votos porque la gravedad de la herida desaparezca y lamentamos el incidente.

**CHARRE.**—A los habitantes de este departamento, les ha llamado la atención, el haber aparecido en esta época una enorme cantidad de grullas, cuando generalmente es en el mes de Octubre.

Con este motivo, las gentes cándidas forman al rededor de este hecho, los más raros y curiosos comentarios.

**SAINT-PALAIS.**—Hasta el 10 de Octubre próximo, durarán las vacaciones de los tribunales de Justicia, de este punto por cuya razón se nota una completa paralización en los asuntos judiciales en trámite.

**RECOMPENSAS HONORÍFICAS.**—Por el último decreto del Ministro de Instrucción Pública, han sido premiados en la siguiente forma los maestros y maestras de Saint-Palais.

Con medalla de bronce M. Lepeyere, profesor de Uhart-Mixe.

Con menciones honoríficas, M. Bergez, profesor de Garris y Mme Fourcade, institutriz de Mendive.

**BIDARRAY.**—A la lista de alumnas admitidas en la Escuela Normal de Pau, hay que añadir el nombre de la señorita Justina Millon, discipula de la conocida educacionista laica Mme; Grangé.

**BAYONA-BIARRITZ.**—Un grupo de artistas y aficionados, patrocinados por Leon Bonnat han constituido una "Sociedad de amigos del Arte" análoga á las ya existentes en Burdeos, Pau, Toulouse, etc.

Esta sociedad, se propone despertar el gusto artístico de la región para lo cual, celebrará anualmente exposiciones de pintura, escultura y arte decorativo, tanto en Bayona, como en Biarritz y las obras que sean adquiridas por la sociedad se repartirán mediante sorteo, entre los accionistas,

Los actuales presidentes provisorios de la sociedad, son por Bayona, M. de Ribeaux y por Biarritz, M. Henri Othea.

**SAINT-JEAN-DE-LUZ.**—Se han celebrado en este punto últimamente, las usuales regatas ante una concurrencia numerosa.

El espléndido tiempo reinante y la variedad de los festejos han contribuido á que las de este año hayan sido mas celebradas que las de los anteriores, por el público asistente.

—En el mes actual se celebrará el Congreso de Fuenterrabia, donde numerosos bascofilos anotados ya, tomarán parte en las deliberaciones tendentes á la *Federación Literaria Basca*.

**FIESTAS LOCALES.**—Según los periódicos de la región, tanto las de Ixassou, como las de Saint-Jean-Pied-de-Port, han revestido inusitada animación, coronadas además por una espléndida temperatura primaveral.